

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Filipová

Název práce: Komentovaný překlad: *Bin ich normal, wenn ich mich im Konzert langweile?*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Velice dobře, svědomitě připravená bakalářská práce.

#### Překlad

Překlad zachovává funkci originálu, místy je volnější, avšak oprávněně, autorka se snažila zachovat celkové poselství původního textu, dbá na kohezi a koherenci. Z překladu je jasně vidět autorčin nadhled a schopnost interpretace – často rozvolňuje syntaktické struktury, dbá na aktuální členění větné.

Nad některými řešeními by mohla vzniknout diskuze z hlediska stylistického (např. *kecat*, str. 9; *že k nim nebyla potřeba bohoslužba*, str. 12), z konzultací však vím, že autorka má svá řešení promyšlená a při obhajobě uvede vhodné argumenty, proč se rozhodla právě tímto způsobem.

Oceňuji povedený převod úryvků z hudebních či jiných literárních děl, jež se v překladu také vyskytují.

#### Komentář

Komentář beze zbytku mapuje práci na překladu, vysvětluje všechna případně sporná řešení, dokazuje autorčinu snahu o čtivost a přizpůsobení českému prostředí. Chválím převod reálií a obrázků.

Některé formulace jsou zavádějící „nedávají příliš smysl, např. str. 43: *pasivum je mluvnická kategorie určovaná u sloves, která se týká rodu*; dále např. str. 47 v kapitole o slovosledu.

Místy pokulhává formální / technická stránka práce (překlepy, nenavazující spojení, chyby, opakování slov), také styl, např. str. 28, vše je vyznačeno přímo v textu práce.

Jako vedoucí této práce mohu konstatovat, že Tereza Filipová během psaní pilně konzultovala a svědomitě pracovala.

Bakalářskou práci Terezy Filipové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne: 1. 6. 2018

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě